

Liste des communications pour les JS LTT 2009

Nom des communicants (Ordre alphabétique)	Titre	Pays
ALIC	Réussir la traduction	Roumanie
ALVES	Néologie et société mondialisée: implications morphologiques	Brésil
AMEUR ET BOUMALK	Elaboration du vocabulaire des médias pour l'amazighe : exigences théoriques et méthodologiques et retombées pratiques	Maroc
ANASTASSIADIS	Analyse d'erreurs phonologiques et morphologiques dans un corpus écrit d'apprenants de grec langue seconde	Grèce
ARNAUD	Détecter, classer et traduire les métonymies.	France
AYEWA	Dictionnaire français en milieu multilingue diglossique comme la Côte-d'Ivoire	Côte d'Ivoire
BACQUELAINE	Technologies de pointe, terminologies et diversité linguistique: la terminologie Bluetooth en français et en portugais	Portugal
BAPTISTA ET CATALA	Adverbes focalisateurs et analyse syntaxique automatique de groupes nominaux	Portugal
BARROS	Terminologie et traduction assermentée : typologie textuelle et équivalence terminologique interlinguistique portugais- français-italien	Brésil
BESSADI	Le texte de loi algérien et sa traduction	Algérie
BOUCHADDAKH	Le Dico-FRAR : base de données lexicographiques bilingue français-arabe	Canada
CALBERG-CHALLOT <i>ET AL.</i>	Définition du terme vs. définition du concept : pour une diversité langagière et une conceptualisation commune	France
CARTIER	Utilisation des contextes dans le cadre dictionnaire : état des lieux, typologie des contextes, exemple des contextes définitoires	France
CHETOUANI	Quel vocabulaire pour la didactique des sciences ? Et Quelle méthode d'approche du langage techno-scientifique en FLE ?	France
CONCEIÇÃO	Lexicologie et terminologie face aux défis de la communication multilingue	Portugal
CONTENTE	Onto-terminologie de l'éducation médicale - conception et organisation	Portugal
CRISTINOI	Prédire les problèmes de traduction automatique du genre dès le niveau du dictionnaire. Illustration sur le français, l'anglais et le roumain.	France
DA SILVA ET DA SILVA	De l'impératif de la dimension lexiculturelle dans les dictionnaires bilingues : le cas des dictionnaires scolaires portugais- français et français-portugais dans le contexte scolaire portugais.	Portugal
DANCETTE	Un dictionnaire encyclopédique plurilingue sur thésaurus	Canada

Liste des communications pour les JS LTT 2009

DE CALDAS	Néologie terminologique et emprunt : résultat d'une interculturalité qui défie le temps. Analyse et traitement des emprunts lexicaux en français et en portugais dans un corpus officiel bilingue spécialisé dans le domaine de l'enseignement.	France
DE VECCHI	Les mots " des entreprises : des termes mal connus"	France
DESMET	Néologie terminologique et traitement de l'équivalence interlinguistique : instabilité, variation géolectale et diversité linguistique.	France
DROUIN ET DOLL	Potentiel terminologique, quel sens prendre ?	Canada
DZIADKIEWICZ	Eléments de description de phraséologismes pragmatiques en vue de la construction d'un dictionnaire pragmatique informatisé français-polonais, polonais-français	France
EL KASSAS	Une approche structurée des collocations dans un contexte multilingue	Égypte
EL MOUNTASSIR	Enseignement d'une langue peu documentée en langues dominantes	Maroc
FELDEKIRCHER MÜLLER	La reconnaissance de la terminologie du droit de la protection sociale du texte arrêté juridique sans le cadre de la protection sociale	Brésil
FREJAVILLE	Le corpus en analyse terminologique de domaines composites et interdisciplinaires	France
GARRÃO ET FILHO	Lexicographie contrastive et traitement automatique des suffixes nominaux du PE et du PB	Brésil
GUIDERE	Vers un système interactif d'apprentissage de la traduction français-arabe : méthodologie et démonstration.	Suisse
HOBEIKA HADDAD	Quand les mots circulent entre étudiants, enseignants et professionnels	Liban
KACPRZAK	Diversité technolocale en diachronie : le cas de quelques termes médicaux français	Pologne
KÜBLER <i>ET AL.</i>	Relations étroites entre linguistique de corpus et traduction pragmatique: quelques exemples	
KUZMINSKA	Les terminologies française et polonaise du génie biomédical face au défi de la diversité	Pologne
LEDOUBLE ET VERBIC	Le Vert " : couleur, signal, symbole	France
LERAT	Communautés de pratiques et diversité terminologique: le préemballage, ses conceptualisations et ses enjeux	France
L'HOMME ET PIMENTEL	Annotation syntaxico-sémantique de contextes spécialisés : application à la terminographie bilingue	Canada
LINO <i>ET AL.</i>	Métaphore de spécialité et reflets culturels dans le domaine de la médecine tropicale	Portugal

Liste des communications pour les JS LTT 2009

MANGEOT <i>ET AL.</i>	Projet Mot à mot : Élaboration d'un système lexical multilingue par le biais de la construction de dictionnaires bilingues ciblés sur les langues peu informatisées d'Asie du sud-est	France
MANIEZ	L'utilisation de l'adjectif relationnel dans le discours politique : étude sur corpus portant sur sa traduction dans cinq langues.	France
MASSOUSSI ET MEJRI	Dictionnaires électroniques coordonnés et représentation des relations sémantiques dans le discours financier : vers une meilleure analyse de l'information financière.	France
MEBTOUCHE NEDJAI	La fonction communicative de l'alternance codique dans le discours féminin sur le tabou linguistique.	Algérie
MEJRI	La traduction d'un dictionnaire des sciences du langage : repères méthodologiques	France
MOGORRON	Les Expressions figées: localisation et traduction.	Espagne
NAKAO <i>ET AL.</i>	Analyse de la modalité dans un corpus spécialisé multilingue	France
NAVLEA ET TODIRASCU	Ressources linguistiques pour un outil de traduction automatique français-roumain	France
OLIVEIRA ET PLOUX	Pour une méthode de détection et de traitement automatique de la métaphore	France
PETIT ET MASSOUSSI	Metalangue : une base de données dédiée à l'observation de la métalangue grammaticale"	France
POGNAN	Bases de données pour l'étude d'un groupe de langues: l'exemple des langues slaves de l'Ouest	France
RAHARINIRINA RABAOVOLOLONA	Traduction des expressions à emprunt vers leur langue source utilisant un dictionnaire interactif, un rite de passage de la diversité linguistique et culturelle	Madagascar
SABLAYROLLES ET JACQUET-PFAU	Emprunts, créations « sous influence » et équivalents.	France
SAID	Traduire les théories linguistiques : l'exemple de la psychosystématique	Tunisie
SEGERS <i>ET AL.</i>	Terminologie médicale : une approche didactique	Belgique
SERHAN	Comment traduire la forme pronominale réfléchi en arabe et en anglais?	Liban
SILVA	Management de la qualité pour l'optimisation et la préservation des contenus multilingues	Portugal
SIMUNIC	Analyse du discours comparative comme méthode d'évaluation de la qualité des productions textuelles lors d'une épreuve de traduction écrite	Croatie
SOARES DE ALMEIDA ET COSTA	L'équivalence des combinatoires en terminologie juridico-parlementaire : traduire ou adapter ?	Portugal

Liste des communications pour les JS LTT 2009

TAIFI ET POGNAN	Traitements automatiques du « Dictionnaire raisonné berbère – français, Parlers du Maroc »	Maroc France
TENCHEA	Terminologie de la traduction: dictionnaire contextuel français-roumain	Roumanie
VALLI ET BRAMATI	Comprendre et traduire les métaphores ontologiques dans 4 langues romanes nationales : français, espagnol, italien et portugais.	France Italie
VAZQUEZ GARCIA	Utilisation de stratégies statistiques pour la récupération automatique de termes	Espagne
VERLINDE	La Base lexicale du français: outil lexicographique multi-usages	Belgique
VU	Métaphores conceptuelles en traduction juridique et équivalence	Vietnam
ZOTTI	Pour une réinterprétation du dictionnaire bilingue face à la pluralité linguistique de l'espace francophone	Italie